

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5529270>  
УДК 61.616:811.111

## СПЕЦИФИКА АССИМИЛЯЦИЯ ГРЕКО-ЛАТИНСКИХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**А.А. Широких,**  
ст.преп. кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации,  
**А.В. Лисица,**  
преп. кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации,  
**И.С. Алексева,**  
ст.преп. кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации,  
НГМУ,  
г. Новосибирск

**Аннотация:** В статье рассматриваются греко-латинские заимствования из медицинской клинической номенклатуры в английском языке. Цель исследования состояла в выявлении особенностей ассимиляции клинических терминоэлементов в английском языке. Выявлено, что наибольшей ассимиляции терминологические заимствования подверглись на фонетическом уровне и наименьшей на уровне орфографическом. В работе выявлены и систематизированы основные изменения, которые клинические терминоэлементы претерпели, приспособившись к строю английского языка. Полученные данные позволяют скорректировать методику работы с медицинской терминологией на занятиях по английскому языку, опираясь на сходства и различия в ассимиляции греко-латинских терминов и терминоэлементов в русском и английском языках.

**Ключевые слова:** клиническая терминология, латинский язык, английский язык, заимствования

---

## SPECIFICITY OF ASSIMILATION OF GREEK-LATIN CLINICAL TERMS IN ENGLISH

**A.A. Shirokikh,**

Senior Lecturer, Department of Linguistics and Intercultural Communication

**A.V. Lisitsa,**

Lecturer, Department of Linguistics and Intercultural Communication

**I.S. Alekseeva,**

Senior Lecturer, Department of Linguistics and Intercultural Communication,

Novosibirsk State Medical University,

Novosibirsk

**Annotation:** The article deals with Greek-Latin borrowings from the medical clinical terminology in English. The study aimed to identify the features of assimilation of clinical terms in English. We have revealed that the greatest assimilation of terminological borrowings was at the phonetic level and the least at the spelling level. The work identifies and systematizes the main changes that clinical terms have undergone, adapting to the English language structure. The data obtained make it possible to correct the methods of working with medical terminology in English lessons, based on the similarities and differences in the assimilation of Greek-Latin terms and terminology in Russian and English.

**Keywords:** clinical terminology, Latin, English language, borrowings

---

Специфической чертой всех медицинских вузов является параллельное преподавание латинского, иностранного и русского (культура речи) языков. Современная медицинская терминология состоит из анатомической, фармацевтической и клинической подсистем и в ее основе лежат греко-латинские терминологические элементы (словообразовательные корни и аффиксы). Так по данным, Трофимовой Н.А. термины греко-латинского происхождения сформировали до 90 % английской медицинской терминологии, до 50 % немецкой и до 30 % русской [1]. В процессе ассимиляции заимствуемые единицы адаптировались к строю языков-реципиентов, претерпевая фонетические, орфографические и грамматические изменения [2]. Понимание логики и способов ассимилирования латинизмов дает возможность на качественно более глубоком уровне осваивать английскую и русскую медицинскую лексику.

Из трех подсистем медицинской номенклатуры в данной работе мы ограничимся клинической терминологией. В неё входят понятия из тех медицинских дисциплин, которые имеют прямое отношение к лечению больных. По некоторым оценкам количество клинических терминов

приближается к шестидесяти тысячам и к ним относятся понятия, означающие патологические процессы, виды и симптомы заболеваний, способы обследования, диагностики, лечения, а также название медицинских инструментов и приборов. Именно за счет клинических греко-латинских терминоэлементов происходит постоянный приток неологизмов в медицинские терминологии всех современных языков.

Проблемы ассимиляции греко-латинских терминов национальными языками освещались в работах Н.А. Трофимовой, Н.В. Каменской, М.Н. Носачевой, Е.В. Смирновой, Е.Ф. Худинша, И.А. Цыбова [1-7]. В частности, Н.В. Каменская изучала адаптацию латинизмов к строю русского языка. Она зафиксировала усечение флексий у большинства заимствованных слов и частое изменения родового признака у существительных [2]. Сравнительному анализу латинских заимствований в английском, немецком и английском языкам посвящена диссертация Н.А. Трофимовой. Она определила, что латинский язык оказал наибольшее влияние на формирование медицинской терминосистемы английского языка, меньшее воздействие – немецкого и ещё меньшее – русского языка. Н.А. Трофимова выявила тенденцию рецепции терминов английским языком в формах единственного и множественного языка характерных для латинской грамматики. Анализ работ данных авторов выявил, что основным способом усвоения латинизмов в английском является – транслитерация, а в русском – транскрипция.

Вместе, с тем в отечественной литературе отсутствуют работы, посвященные ассимиляции клинических терминоэлементов в английском языке. По этой причине **объектом** нашего исследования выступили греко-латинские клинические терминоэлементы, а **предметом** – изменения, которые они претерпели, приспособляясь на разных лингвистических уровнях к строю английского и русского языка. Под терминоэлементами мы будем устойчивые словообразовательные морфемы (корни и аффиксы), имеющие стабильные значения и образующие термины одного смыслового ряда [8]. **Материалом** исследования послужила картотека клинических терминоэлементов, состоящая из 512 единиц.

**Цель** нашей работы заключалась в выявлении специфики ассимиляции греко-латинских клинических терминоэлементов в английском языке. Под ассимиляцией заимствованных слов в лингвистике традиционно понимают их приближение к фонетическим, орфографическим и морфологическим нормам принимающего языка. Поскольку в данной работе анализируются не термины, а их структурные составляющие, мы будем рассматривать лишь орфографические и фонетические аспекты ассимиляции клинической терминологии.

Начнём с изучения орфографической ассимиляции греко-латинских заимствований в английском языке. Анализ нашей базы данных подтвердил вывод Н.А. Трофимой о транслитерации как ключевом способе усвоения латинизмов английским языком и применительно к греко-латинской клинической терминологии. 96 % терминов полностью сохранили в современном английском языке свой латинский» буквенный облик, наследовав даже диграфы и триграфы: thrombophlebitis, ischaemia, gastrorrhagia. Латинские дифтонги также пишутся в названиях клинических терминов в британском английском: oedema, anaemia, oesophagitis. Вместе с тем в американском английском, развивавшемся по пути упрощения орфографии, все латинские дифтонги утратили «нечитающиеся» гласные: edema, anemia, esophagitis. Столь слабая орфографическая ассимиляция клинической терминологии объясняется общей алфавитной системой и преимущественно книжным каналом заимствований из средневековой латыни. Можно также предположить, что медицински образованные люди прекрасно владели письменной латынью, в силу чего не возникало языковой потребности в орфографической адаптации клинических неологизмов.

Тем не менее, 4 % (21 терминов) клинической терминологии подверглись слабой орфографической ассимиляции. В частности, конечное «ia», (therapia, haematologia, cystomia) почти у 15 терминов модифицировалось в «у» (therapy, haematology, cystomy), суффикс us в словах с терминовым элементом logus (cardiologus) был заменён на английский суффикс ist (cardiologist), а терминовое слово gramma (cardiogramma) преобразовалось в gram (cardiogram). Все выявленные случаи орфографической ассимиляции терминов приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Орфографическая ассимиляция латинизмов в английском

<b>Орфографическая ассимиляция латинизмов в английском</b>		
<b>Греко-латинские термины</b>	<b>Изменения в английском</b>	<b>Пример</b>
logia, (ec)tomia, enteria, pathia, iatria, graphia, megalia, metria, trophia, pexia, phagia, plast, rraphia, scopia, stomia	-стяжение ia до у	histology, appendectomy, dysentery, cardiopathy, psychiatry, angiography, splenomegaly, optometry, oligotrophy, nephropexy, radiography, rhinoplasty, neurorrhaphy, endoscopy, colostomy

<b>Орфографическая ассимиляция латинизмов в английском</b>		
<b>Греко-латинские термиоэлементы</b>	<b>Изменени е в английско м</b>	<b>Пример</b>
cytus	-усечение окончания	granulocyte, phagocyte
logus	-усечение окончания, добавлени е англ. суффикса	neurologist, cardiologist, endocrinologist, dermatologist
phagus (phago)	-усечение окончания	macrophage
gramma	-усечение окончания	cardiogram, encephalogram,

Изучим фонетическую ассимиляцию клинических заимствований в английском. На фонемном уровне заимствованные термиоэлементы подверглись наибольшему изменению, подчинившись в большинстве случаев правилам чтения, принятым в английском языке. Мы выделили девять основных фонетических изменений. Первое изменение касается произношения гласных «а, i, у, ц, е» под ударением в открытых слогах, которые стали произноситься как [aɪ], [aɪ], [ju:], [ɪ] в клинических терминах: mania ['meɪniə], hypertension [ˌhaɪpə'tenʃən], microcardia [ˌmaɪkrə'kɑ:diə], otitis [əu'taɪtɪs], cytopenia [ˌsaɪtə'pi:niə] exudation [ˌeksju:'deɪʃən], fetus ['fi:təs].

Второе изменение затрагивает произношение латинских флексий. В них гласный звук редуцируется и произносится как [ə] или [ɪ]: calculus ['kælkjʊləs], focus ['fəʊkəs], fungus ['fʌŋɡəs], panarthritis [pænə'raɪθɪzəm], albumen ['ælbjʊmɪn], tumor ['tju:mə]. Третье изменение связано с чтением буквы «с». Перед гласными буквами у, i, e в латыни она читается как [ts], однако в английском стала читаться как [s]: cyanosis [saɪə'nəʊsɪs], cirrhosis [sɪ'rʊəʊsɪs], cocci ['kɒksaɪ], foci ['fəʊsaɪ]. Четвертое изменение – произношение буквосочетания «ch» в словах греческого происхождения как [k]: bronchitis [brɒŋ'kaɪtɪs], chemotherapy [ˌki:məu'therəpi], cholecystitis [ˌkəʊlɪsɪs'taɪtɪs], chondrosis [ˌkəʊn'drəʊsɪs].

Пятое изменение – чтение буквы «u» в закрытом ударном слоге, произносимой теперь в соответствии с английскими правилами как [ʌ]: pulmonitis [ˌpʌlmənaɪtɪs], eruption [ɪ'ɹʌpʃ(ə)n], pus [pʌs], ultraviolet [ˌʌltrə'vaɪələt]. Шестое правило связано с чтением буквы «g». Перед гласными у, i, e, она стала читаться как [dʒ]: genesis ['dʒenɪsɪs], menorrhagia

[.menə'reɪdʒɪə], gingivitis [dʒɪn'dʒɪvɪtɪs], myalgia [maɪ'ældʒə], paraplegia [ˌpærə'pli:dʒə]; исключение из правила – гynaecologist [ˌɡamə'kɒlədʒɪst].

Седьмое изменение относится к произношению кластеров согласных букв, одна из которых в процессе фонетической ассимиляции стала немой. Типичные примеры – буквосочетания «pn», ps, gn,» в которых первая буква не читается в современном английском языке: pneumonia [nju:'mæɪniə], psychiatry [saɪ'kaɪətri], psychotic [saɪ'kɒtɪk], benign [br'nain], malign [mæ'laɪn], sign [sain], psoriasis [sə'raɪəsis]. Восьмое фонетическое изменение затрагивает чтение буквосочетаний ti и ci на конце слова, произносимых в латинском языке как звук [tsɪ], а в английском как [fə] или [fi]: osteomalacia, [ˌɒstɪəʊmə'leɪʃɪə], trepanation [ˌtrepə'neɪʃən]. Девятой особенностью ассимиляции клинических терминов в английском языке стал феномен стяжение двух смежных гласных на конце слова. Так, после согласных "g", "t", "c" гласные "i" и "a" часто сливаются в один нейтральный звук: myalgia [maɪ'ældʒə], paraplegia [ˌpærə'pli:dʒə], dementia [dɪ'menʃə], alopecia [ˌælə'pi:ʃə]. Впрочем, такое фонетическое изменение характерно для ограниченного количества клинических терминов.

Подведем итог. В ходе исследования ставилась цель выявить специфику ассимиляции греко-латинских клинических терминоэлементов в английском языке. Мы обнаружили, что наибольшей ассимиляция терминологические заимствования подвергаются на фонетическом уровне и на минимальном – на орфографическом. В работе выявлены и впервые систематизированы основные изменения, которые терминоэлементы претерпевают при ассимиляции к строю английского языка.

### Список литературы

[1] Трофимова Н.А. Особенности освоения заимствованной латинской лексики в отраслевой терминосистеме (На материале русской, английской и немецкой медицинской терминологии): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. / Н.А. Трофимова. – Саратов, 2004. 209 с.

[2] Каменская Н.В. Фонетическая и морфологическая адаптация латинизмов-субстантивов в русском языке: Автореф.дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.01. / Н.В. Каменская. – 23 с.

[3] Мусина С.К. Особенности словообразования медицинской терминологии в латинском и английском языках. / С.К. Мусина. [Электронный ресурс]. – URL: <http://repository.enu.kz:8080/handle/data/10881>. (дата обращения: 30.07.2021).

[4] Носачёва М.И. Субстантивные композиты в клинической терминологии: морфемика и словообразование (на материале русского,

немецкого и английского языков): Дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.19. / М.И. Носачёва. – 522 с.

[5] Смирнова Е.В. Структурно-семантический и лексикографический аспекты медицинской терминологии (на примере кардиологической лексики) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.В. Смирнова. – Ярославль, 2012. 23 с.

[6] Худинша Е.А. Структурные особенности терминов в английском языке. / Е.А. Худинша. // Концепт. – 2014. Спецвыпуск № 01. [Электронный ресурс]. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/14514.htm>. (дата обращения: 30.07.2021).

[7] Цыбова И.А. О роли греко-латинских элементов в терминосистемах европейских языков [Текст]. / И.А. Цыбова. // Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. – Самара. СамГМУ : Изд-во KRYPTEN-Волга, 2015. 152-157 с.

[8] Маслова Н.Н. Терминоэлемент как основа классификации медицинских терминов [Текст]. / Н.Н. Маслова. // Вестник Санкт-Петербургского университета. – 2007. Сер. 9. Вып. 2. Ч. II. 193-195 с.

### **Bibliography (Transliterated)**

[1] Trofimova N.A. Features of the development of borrowed Latin vocabulary in the industry terminology (Based on the material of Russian, English and German medical terminology): Dis. ... Cand. philol. Sciences: 10.02.19. / ON. Trofimova. – Saratov, 2004. 209 p.

[2] Kamenskaya N.V. Phonetic and morphological adaptation of Latinisms-substantives in Russian: Abstract of the thesis. ... Cand. philol. Sciences: 10.02.01. / N.V. Kamenskaya. – 23 p.

[3] Musina S.K. Features of word formation of medical terminology in Latin and English. / S.K. Musina. [Electronic resource]. – URL: <http://repository.enu.kz:8080/handle/data/10881>. (date of access: 30.07.2021).

[4] Nosacheva M.I. Substantive composites in clinical terminology: morphemics and word formation (based on the material of Russian, German and English): Diss. ... Cand. philol. Sciences: 10.02.19. / M.I. Nosacheva. – 522 p.

[5] Smirnova E.V. Structural-semantic and lexicographic aspects of medical terminology (on the example of cardiological vocabulary) [Text]: author. dis. ... Cand. philol. Sciences: 10.02.19 / E.V. Smirnov. – Yaroslavl, 2012. 23 p.

[6] Khudinsha E.A. Structural features of terms in English. / E.A. Hudinsha. // Concept. – 2014. Special issue No. 01. [Electronic resource]. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/14514.htm>. (date of access: 30.07.2021).

[7] Tsybova I.A. On the role of the Greco-Latin elements in the terminological systems of European languages [Text]. / I.A. Tsybova. // The language of medicine: an international interuniversity collection of scientific papers in honor of the anniversary of V.F. Novodranova. – Samara. SamSMU: Publishing house KRYPTEN-Volga, 2015. 152-157 p.

[8] Maslova N.N. The term element as the basis for the classification of medical terms [Text]. / N.N. Maslova. // Bulletin of St. Petersburg University. – 2007. Ser. 9. Issue. 2. Part II. 193-195 p.

© А.А. Широких, А.В. Лисица, И.С. Алексеева, 2021

Поступила в редакцию 07.08.2021

Принята к публикации 25.08.2021

---

*Для цитирования:*

Широких А.А., Лисица А.В., Алексеева И.С. Специфика ассимиляция греко-латинских клинических терминологических элементов в английском языке // Инновационные научные исследования. 2021. № 8-1(10). С. 132-139. URL: <https://ip-journal.ru/>